**Mario Lozano García**

Traductor y Corrector profesional

inglés/francés>español +33 660759510

25 Rue des Consuls

31 300 Toulouse (France)

[mlgcia@gmail.com](mailto:mlgcia@gmail.com)

Skype: mlgcia78

# Perfil

Traductor/Corrector profesional autónomo. Puntual, meticuloso, flexible y de confianza.

Experiencia de trabajo con varios organismos públicos y privados, ONG, agencias de traducción

y clientes directos en Europa, Asia, EE. UU. así como en Sudamérica y Australia.

\*Cantidad de palabras traducidas hasta hoy:

*·español>inglés*: + de 1 070 000

***·****inglés>español*: + de 4 300 000

*·francés>español*: + de 1 975 000

# Proyectos lingüísticos de referencia

·Traducción del libro *The Man who Loved Islands* de D.H. Lawrence con el equipo de Billar de letras;

·Maquetación y corrección de la revista *Quo* como proyecto final del curso de Corrección de Cálamo & Cran;

·Depuración y uso del programa TEXTVOICE para CEIAF (Subtitulado para Audiodeficientes);

·Diseño y edición multilingüe del curso de español para ACCEM (centro de refugiados y migrantes);

·Traducción inversa de planes de estudios para estudiantes extranjeros de la UPO y de Ciie;

·Edición y corrección de programas de estudios 2007/08 de la Universidad de Sevilla;

·*La huella lingüística del latín en la enseñanza de lenguas modernas a través de los tiempos*

(Tesis Doctoral en Lenguas Modernas, traducción y español para extranjeros);

·*Localización: Presente y futuro de la Traducción* (Proyecto fin de Máster);

·Subtitulación de *Vanilla Sky* con SCANTITLING y VIRTUALDUB (HogeschoolGent, Bélgica);

# Actividad profesional

**·Voz en *off* y doblaje** para **PAYSDOC.COM** (Toulouse, Francia). Desde 2018.

**\*Traducción inglés>español** sobreBioeconomía en los bosques finlandeses para el museo de ciencias

*Pilke Science Centre***.** Agencia contratante: **COOL KIELIPALVELUT.** Desde 2017.

**·Traducción inglés>español** de Módulos SAP para AREAS: <https://es.areas.com/>.

Agencia contratante: **BCNNET TRANSLATIONS SL.** Colaboración desde octubre 2017.

**·Localización inglés>español** de software hidrológico para Kisters. <http://www.kisters.es/>

Agencia contratante: **WALK IN TRANSLATIONS.** Colaboración desdeseptiembre 2016.

**·Alineación de segmentos catalán>inglés** para crear TM para la web TMB de Barcelona.

Agencia contratante: **ECL Languages**.Agosto 2017.

**·Postedición francés>español** deguías de automóviles para **LEXTRAD SJT** desde diciembre 2015.

**·Traducción inglés>español** de documentos legales para **BDO Spain** desde diciembre 2016.

**·Transcreación** de listas de productos AMAZON para **SELL GLOBAL LISTINGS.** Septiembre 2016.

**·Corrector/Localizador inglés y francés** del sitio web: http://www.chambre-hotes-cevennes.fr. 2015.

**·Traductor inglés-español** de la plataforma de servicios lingüísticos **MOTAWORD** desde 2014.

## ·Corrector y traductor de contenidos al inglés del sitio web: TRATALO.ES desde 2014.

**·Traductor/Revisor y Localizador** del juego de mesa SKULLTALES de **4Moon Studio.** 2014/15.

## ·Traductor/Corrector/Editor de contenidos de Formación en VERBUM Language Solutions. 2012/15.

**·Editor programa educativo/Profesor de español**, centro de refugiados y migrantes **ACCEM Sevilla**. 2009/11.

**·Formador empresarial/Editor** de contenidospara cursos de inglés comercial y de atención al público en empresas de Telemarketing: **SITEL** 2005/06 y **ATENTO**.2010/15.

**·Traductor e intérprete** en CIEE. Traducción inversa y guía de eventos para estudiantes residentes. 2009.

**·Profesor y editor** de planes de estudios, diferentes centros de formación en España y Francia desde 2008.

# Idiomas

**·español:** lengua materna; **·inglés:** nivel profesional, habilitado para la docencia (CAP);

**·francés:** nivel profesional; **·italiano:** nivel medio;

**·neerlandés:** nivel básico; **·alemán:** nivel básico;

# Formación Académica

**·Máster en Comunicación internacional: Traducción e Interpretación.** UPO:

Univ. Pablo de Olavide (Sevilla). 2009. *Ramas:* Org. Internacionales, Comercio exterior, jurídica, científico-técnica, jurídica, literaria, audiovisual: localización y subtitulación.

**·CAP: Curso de Adaptación Pedagógica.** Habilitación para la enseñanza en España. 2009.

**·Especialista Universitario en español para inmigrantes e integración social.** Postgrado UNED. 2008.

**·Licenciatura en Filología Inglesa**, Universidad de Sevilla. 2007.

**·Universidad HogeschoolGent** de Gante, Bélgica 2004/05. Cursos:

*Interpretación Comunitaria; Creación/ Localización Web; Traducción/ subtitulación*

# Formación Complementaria

### ·[DELF B2, diplôme d'études en langue française | CIEP](http://www.ciep.fr/es/delf-delf-version-junior-dalf-diplome-detudes-langue-francaise-diploma-estudios-lengua-francesa/delf-diplome-detudes-langue-francaise);

### CPE: Certificate of Proficiency in English. Cambridge;

**·Informática de Gestión,** Curso FPO (Formación Profesional Ocupacional) de la Junta de Andalucía. Uso de Access, Excel, Contaplus, Nominaplus. **360 horas**. 2009;

**·Corrección Profesional.** Corrección ortotipográfica y de estilo. Cálamo & Cran. 2008;

**·Diseño Web y Multimedia,** Curso FPO**,** Junta de Andalucía. Uso de Dreamweaver, Flash, QuarkXpress y Photoshop. **383 horas**, 2007;

**·Programación de Sistemas Informáticos,** Curso de FPO, Junta de Andalucía. Uso de C, C++, Visual Basic, SQL, ISOTOOL STUDIO, Paquete Office, Works. **984 horas,** 2006;

# Informática

SDL Trados 2015/17; Wordfast; MemoQ 2015; Passolo 2015; CatsCradle; Windows 10; Office 2010/16; Acrobat; Photoshop, Dreamweaver; Flash; QuarkXpress; Mobipocket Creator.

# Países visitados

Algarve (Sur de Portugal), Bélgica (1 año en Gante de curso Erasmus), Holanda, EIRE (Dublín), Luxemburgo, Alemania, Francia (Paris, Burdeos, Toulouse, Marsella y Lion), Italia (Florencia, Roma, Nápoles), Marruecos, Egipto, Reino Unido (Escocia e Inglaterra: Glasgow, Edimburgo, Londres, Bristol).

# Varios

·Métodos de pago aceptados: PayPal y transferencia bancaria hasta 45 días después.

·Descuentos a clientes regulares y por número de repeticiones.

·Para más detalles: referencias, proyectos previos, tarifas… por favor pónganse en contacto conmigo.